

РЕЦЕНЗИИ

Исократ**РЕЧЬ «К НИКОКЛУ»**

Учебное издание с введением и комментарием. Подготовлено Р. С. Соловьевым при участии иером. Дометиана (Курланова) под руководством Ю. А. Шичалина. Издание 2-е, исправленное и дополненное. Москва: Изд. «Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина», 2024. 145 с. ISBN 978-5-87245-262-1

УДК 801.8 | 811.14

Статья поступила в редакцию 19.1.2025 г.

DOI: 10.31802/GB.2025.57.2.018

В последнее время ощущается недостаток учебных изданий авторов на русском языке. Пожалуй, наиболее последовательная попытка создать целую серию подобных изданий была предпринята в 1940–1950-х гг. Речь идёт о серии «Римские классики», в которой были изданы многие хрестоматийные тексты римских авторов с вводными статьями и реальным и грамматическим комментарием¹. Читать тексты авторов со студентами приходится по различным изданиям, часто зарубежным и не всегда легко доступным, а грамматический комментарий, как правило, даётся устно преподавателем. Реальный же комментарий обычно излагается по изданиям, предназначенным для состоявшихся специалистов; часто эти издания слишком сложны для самостоятельного освоения студентами младших курсов.

Учебное издание «Речи к Никоклу» Исократа в этой ситуации представляется актуальным и может положить начало новой серии учебных комментариев.

Как указано в аннотации, «пособие предназначено тем студентам, которые, окончив нормативный курс древнегреческого языка, приступают к чтению оригинальных прозаических текстов на древнегреческом языке».

1 См. например: *Гай Саллюстий Крисп. Заговор Катилины*. Москва, 1947.

Выбор текста весьма логичен: сочинения Исократов входят в число образцов аттической прозы, традиционно предлагаемых студентам. Речь «К Никоклу» оказала значительное влияние на развитие жанра дидактических речей, начиная с античности (с. xxiv).

Издание состоит из нескольких частей: введение, где подробно описываются различные аспекты речи, греческий текст с постраничным словариком, реальным и грамматическим комментариями, греческий текст без комментария, и перевод речи И. Дмитриевского 1879 г.

Во введении разбираются проблемы аутентичности речи по книгам Матьё и Бренона (1938) и Форстера (1912), анализируется её композиция, излагается краткое содержание. (Вероятно, стоило бы поместить разделы «Структура речи» и «Композиционные особенности» рядом друг с другом).

Затем с примерами из текста и схемами описываются основные особенности стиля Исократов: ритмизированный период, *παρίσωσις* (одинаковое построение частей предложения), *παρομοίωσις* (созвучие, ассонанс), употребление однокоренных слов в пределах одного периода, образование наречий от причастий, употребление гномического аориста, хиазм, плеоназм и проч.

Автор подробно анализирует способы выражения наставления в речи Исократов:

«в начале он [Исократ. — О. Ш.] даёт подробное наставление и объясняет, почему ему должно следовать; затем, когда объяснения придали важность советам, он поучает уже без конкретных подтверждений своей мысли, что увеличивает темп его речи. Немного позже он возвращается к аргументации советов; ближе к концу темп вновь ускоряется, что и позволяет сделать концовку действенной и впечатляющей» (с. xviii).

Перечисляются и классифицируются конкретные способы выражения совета (с помощью сослагательного наклонения, безличных глаголов *δεῖ*, *χρή*, императива) и пояснения (с помощью частицы *γάρ*, *part. coni.* со значением причины, придаточных цели с союзами *ἵνα*, *ὅπως*). Важно отметить, что этот раздел может быть в определённой степени полезен при изучении античной дидактической традиции — не только греческой и не только прозаической.

Кроме того, во введении подробно описываются кипрский цикл речей, рукописная традиция речи «К Никоклу», а также её рецепция. Также приводится список условных обозначений, а также список основных изданий речи, комментариев и переводов.

В целом о введении можно сказать, что оно даёт полное представление о тексте и связанных с ним проблемах и обладает высоким научным уровнем.

Основная часть издания — греческий текст с постраничными словариками, реальным и синтаксическим комментарием. Текст организован по разворотам, где на левой странице расположены отрывок из Исократов и в примечаниях — комментарий к нему, а на правой — словарь и синтаксический комментарий.

Реальный комментарий является достаточно подробным и точным. Автор не ограничивается простыми разъяснениями текста, но также приводит аллюзии на предшествующие тексты, например:

«ἡ χαλκὸν ἡ χρυσὸν (1) — ἔδοσαν δὲ οἱ ἄσπετα δῶρα, // χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἄλις ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν (Hom. Od. 13. 135b–136)», с. 4.

Приводятся параллели из авторов: ἰδιώτας (2.6) —

«Здесь речь идет не о бедняках, которые из-за крайней нужды могут решиться на преступления, также не о высокомерных богачах, а о т.н. среднем классе — единственной, по Еврипиду, опоре города (Eurip. Suppl. 244–245: τριῶν δὲ μοιρῶν ἣν μέσῳ σώζει πόλις, // κόσμον φυλάσσοις ὅντιν' ἂν τάξῃ πόλις)», с. 8.

В комментарии автор стремится также показать влияние Исократов на последователей:

«Здесь мы видим обращение учителя к ученику. Далее, в речи к Филиппу, ведущий оратор и мыслитель будет обращаться к ведущему политику в подобных выражениях: οἶμαι γὰρ σοί τε συμφέρειν ἀκοῦσαι περὶ αὐτῶν ἐμοί τε προσήκειν μετὰ παρρησίας, ὥσπερ εἶθισμαι, ποιεῖσθαι τοὺς λόγους (Isocr. Phil. 72) [SU 203]. “ἐμοί τε δοῦναι καὶ σοί λαβεῖν” — как замечает французский издатель, реминисценцию на это место можно увидеть в письме императора Юлиана к Алипию: σοί τε ἔπρεπε δοῦναι ἐμοί τε ἡδιόστον δέξασθαι (Julian. Epist. 10.8–9) [MB 98]», с. 6.

Автор ссылается на основные комментарии предшественников, например, Форстера или Ашера.

В словариках указываются все слова, которые встречаются на этом развороте впервые (или же те, которые впервые встречаются в определённом значении).

Иногда такой принцип отбора лексики вызывает некоторые вопросы. Например, неизбежно достаточно часто встречаются слова, относящиеся к лексическому минимуму первого года изучения языка: ὁ βασιλεύς, ἕως — царь, государь (с. 5), ἡγέομαι (ἡγήσομαι, ἡγούμην,

ἡγησάμην, ἡγήμαι) — идти впереди; предводительствовать; зд. признавать, полагать, считать (с. 6), ὁ πλοῦτος, οὐ — богатство (с. 14), μόνον *adv.* — только, лишь (с. 21), τὸ πρᾶγμα, αὐτός (с. 22), и т.д. Такая особенность вызывает вопросы о том, кто всё же подразумевается адресатом пособия. Если это в основном студенты второго года обучения, окончившие нормативный грамматический курс, обычно имеется в виду, что подобной лексикой они уже должны владеть. Более того, легкодоступность такого словарика может затруднить выработку у студентов устойчивого навыка работы со словарём, безусловно необходимого любому специалисту². Исходя из этого, возможно, было бы целесообразно разместить словарик хотя бы в конце издания. С другой стороны, для студентов не-классиков подобная организация пособия будет, несомненно, полезной. Также это делает издание более доступным для более широкого круга читателей: не только студентов и филологов-классиков, но и филологов или историков другого профиля, которые не владеют древнегреческим языком на высоком уровне, но, как показывает практика, также могут нуждаться в чтении оригинальных текстов, а не переводов. Таким образом, этот кажущийся недостаток может оказаться и достоинством.

В синтаксическом разделе комментария автор помещает разъяснения явлений разного уровня сложности. Достаточно часто (но не всегда) указан прямой порядок слов. Действительно, затруднения с прямым порядком слов — одни из самых типичных у студентов, которые только начинают работу с оригинальными текстами. (В то же время, вероятно, самый надёжный способ научиться эти затруднения преодолевать — пытаться справляться с ними самостоятельно). Некоторые

- 2 Хотя не все коллеги с этим согласны, см.: *Steadman G. College Vergil. Latin Text with Facing Vocabulary and Commentary. 2021. P. 6*: «While there are occasions where a dictionary is necessary for developing a nuanced reading of the Latin, in most instances any advantage that may come from looking up a word is outweighed by the time and effort spent in the process. Many continue to defend this practice, but I am convinced that such work has little pedagogical value for intermediate and advanced students and that the time saved can be better spent reading Latin, memorizing vocabulary, mastering principal parts, and rereading the text». Рус. пер.: «Хотя в некоторых случаях словарь необходим для развития тонкого чтения латыни, в большинстве случаев любые преимущества, которые может дать поиск слова, перевешиваются временем и усилиями, затраченными на этот процесс. Многие продолжают защищать эту практику, но я убеждён, что такая работа не имеет педагогической ценности для учащихся среднего и продвинутого уровня, и что сэкономленное время можно с большей пользой потратить на чтение латыни, заучивание слов, освоение основных частей и перечитывание текста».

примечания поясняют синтаксические явления, с которыми студенты должны быть знакомы после прохождения начального курса грамматики: «например, ἡγησάμην вводит оборот *acc. cum inf.*: ταύτην δωρεάν (лог. субъект) γενέσθαι ἂν καλλίστην καὶ χρησιμωτάτην καὶ μάλιστα πρόπουσαν (лог. предикат)», с. 7, или постоянные пояснения значения частицы γάρ в том или ином контексте. Впрочем, здесь можно повторить сказанное выше: то, что может быть излишним или даже вредным для студентов-классиков, может оказаться незаменимым для других категорий читателей.

После текста со словариками и комментарием приведён греческий текст без каких-либо пояснений, по-прежнему по изданию: *Brémond É., Mathieu G. Isocrate. Discours. Paris: Les Belles Lettres, 1938. (†1967). Vol. II. P. 97–111*; его можно использовать для перечитывания и повторения пройденного материала, «контрольного чтения», как рекомендует автор, или же в том случае, если комментарии по каким-либо причинам излишни.

Со стр. 123 и ниже мы находим перевод речи Исократ «К Никоклу» И. Дмитриевского, который, по словам автора, «не только весьма точен и близок к оригиналу, но и красив. Это, пожалуй, и стало главным резонансом к его публикации», с. 3. Снова можно было бы посоветовать, что легкодоступность перевода может стать излишним соблазном для студентов, но в то же время его наличие делает издание более универсальным.

Безусловно, настоящее издание представляет собой пособие весьма высокого уровня. Оно определённо окажется полезным, причём, вероятно, не только в аудитории, и, будем надеяться, станет одним из первых среди многих изданий древних авторов такого рода.

Библиография

- Гай Саллюстий Крисп. Заговор Катилины / прим. С. П. Гвоздева, ввод. ст. и общ. ред. акад. М. М. Покровского. Москва: Изд. литературы на иностранных языках, 1947. (Римские классики).
- Steadman G. College Vergil. Latin Text with Facing Vocabulary and Commentary. 2021. (Greek and Latin Texts with Facing Vocabulary and Commentary. Free Digital Files for the Textbook Series Written by Geoffrey Steadman).

Ольга Валерьевна Шаршукова
кандидат филологических наук